



EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkariak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 356/2022/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GARABIDE KULTUR ELKARTEA, IÑAKI MARTINEZ DE LUNA PEREZ DE ARRIBA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA GARABIDE ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA BILDURIK

Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 356/2022/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A GARABIDE KULTUR ELKARTEA, MARTINEZ DE LUNA*PEREZ DE ARRIBA,IÑAKI con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN GARABIDE REUNIDOS

De una parte, Don JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.



Eta, bestetik, GARABIDE ELKARTEAREN izenean, G-20890315, bere presidente IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA jauna, NAN 16.222.346-D.

Y de otra, la ASOCIACIÓN GARABIDE, G-20890315, representada por Don IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA con D.N.I. nº 16.222.346-D, en su condición de presidente de la asociación.

DIHARDUTE

JULIAN RÍOS SANTIAGO jaunak, 1go Alkateordea eta Herritartasun arloko zinegotzi ordezkariak, 2022ko maiatzaren 16an BAOko 100. zenbakian argitaratutako 2022ko maiatzaren 5eko Dekretu bidez alkateak erabakitako ordezkari izatei jarraiki; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta, IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA, GARABIDE ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

Aitortu ondoren bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- GARABIDE elkartearen egoitza Eskoriatzan (Gipuzkoan) dago eta lankidetzak linguistikoa eta identitarioa bultzatzeko sortutako elkarte da.

II.- Elkarrekin hizkuntza lankidetzak esperientzien trukatzetik abiatu nahi du. Horregatik, euskararen aldeko eragileek metatutako esperientzia sakona hartzen du erreferentziatuz.

ACTÚAN

El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 5 de mayo de 2022, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 100, de 26 de mayo de 2022; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Don IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA como presidente de GARABIDE, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

Reconociéndose las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que GARABIDE es una asociación con sede social en Eskoriatza - Gipuzkoa que se creó para desarrollar la cooperación lingüística e identitaria.

II.- Que la Asociación pretende fomentar la cooperación lingüística desde el intercambio de experiencias. Su referencia es la experiencia acumulada por los agentes sociales a favor del euskera.



Garabidek zubi izan nahi du gure hizkuntza, kultura eta identitatea berrindartzeko sortutako erakundeen eta hizkuntza eta kultura zemaipen duten herrien artean.

III.- Durangoko Udalak lankidetzeta-esparru bat formalizatu nahi du GARABIDE elkartearekin Kolonbian Nasa komunitatearekin egindako lana babesteko eta Durangoko udalerrian. Horrexegatik, ondorengo lankidetzeta-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren betebeharrak hauekin.

IV.- 2022ko ekainaren 22an GARABIDE elkarteak eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren jardueren memoria eta aurrekontua.

ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

BETEBEHARRAK

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrira arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Hitzarmen honek, Lege horren 22.2a) artikuluekin bat etorriz, Durangoko Udalaren 2022ko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza zuzen hau arautzen du, 2021eko abenduaren 20an

Garabide trata de ser un puente entre las organizaciones surgidas para desarrollar nuestra lengua y cultura y los pueblos del mundo amenazados con desaparecer.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con la asociación GARABIDE, en aras a la consecución de apoyar la labor desarrollada en Colombia con la comunidad Nasa y en el municipio de Durango. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

IV.- En fecha 22 de junio de 2022, la asociación GARABIDE ha registrado la solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2022 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2022-2024, aprobado por el Ayuntamiento de Durango el



Udalak onartutako 2022-2024 Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren barruan. Bertan, honako informazio hau agertzen da:

Kodea: 2.2315.1.GAR

Onuraduna: Garabide

Zenbatekoa: 16.000 €

Partida: 51.2315.48102

BIGARRENA.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoa

Durangoko Udalak 16.000 (HAMASEI MILA) euroko diru-laguntza emango dio GARABIDE elkarteari. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetzaren hitzarmenean jasotakoak eta 2022an garatutakoak izango dira.

HIRUGARRENA.- Elkarteak hartutako konpromisoak

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Proiektua: KOLONBIAKO NASA KOMUNITATEAREKIN LANKIDETZA LINGUISTIKOA.
- NASA YUWE HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO HIZKUNTZA PLANAREN GESTIO ETA GARAPENEAN FORMAZIO ETA AHOLKULARITZA

Euskaldunok laguntza ematea prestakuntzan eta trebakuntzan Nasa

20 de diciembre de 2021, entre las que se encuentra la siguiente información:

Código: 2.2315.1.GAR

Beneficiario: Garabide

Importe: 16.000 €

Partida: 51.2315.48102

SEGUNDA.- Compromiso asumido por el Ayuntamiento de Durango

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 16.000 (DIECISEIS MIL) euros a la asociación GARABIDE, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2022 y contenidas en el presente convenio.

TERCERA.- Compromisos asumidos por la asociación beneficiaria

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Proyecto: COOPERACION LINGÜÍSTICA CON LA COMUNIDAD NASA DE COLOMBIA. "FORMACIÓN Y ASESORAMIENTO EN GESTIÓN Y DESARROLLO DEL PLAN DE REVITALIZACION DE LA LENGUA NASA YUWE"

Acompañamiento vasco en la formación y capacitación de los profesores indígenas



Yuwe hiztun diren irakasleei, hizkuntza eta kultura eskolaren eremura eramateko, euskaldunon esperientzia oinarritzat hartuta.

Hizkuntza eta kultura suspertzeko prozesua sendotzea eta bultzatzea, prozesuan parte hartzen duten nasa erakundeei prestakuntza eta aholkularitza emanaz, batez ere Nasa Yuweren Hariari (hizkuntza sustatzaileen taldea) eta Nasa Proiektuko Bizitza Planeko irakaskuntza-irakasleei eta CECIDICi.

Nasa herriko beste lurralde batzuetako (Baçukwe-Jambaló, Çxhab Wala Kiwe-ACIN, Nasa Çxhäçxha) sustatzaileei eta irakasleei aholkularitza eta prestakuntza ematea, besteak beste, hizkuntza propioa prestigiozko maila akademikoan erabiltzeko, ahoz eta idatziz.

- Durangoko udalerrian Garabidek laguntzen dituen herri indigenen egoerari buruzko informazio- eta sentsibilizazio-jarduerak garatzea.
- Euskara, hezkuntza eta gizarte ekintzako udal sailekin lankidetzaz, galzorian dauden udalerrien identitatea mantentzeko helburuarekin.
- Proiektuak Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedraren laguntza izango du.
- Hasieran aurkeztutako proiektuan aldaketak egiteko asmorik izanez gero, udalari jakinaraztea.

Nasa Yuwe hablantes, tomando como referencia la experiencia vasca de incorporación de su lengua y cultura a la escuela.

Consolidar e impulsar el proceso de revitalización lingüístico-cultural a través de la formación y el asesoramiento a las entidades nasa implicadas en el proceso, especialmente al Hilo de Nasa Yuwe (grupo de promotores lingüísticos) y a los profesores de enseñanza del Plan de Vida Proyecto Nasa y al CECIDIC.

Asesorar y formar a promotores y profesores de otros territorios del pueblo nasa (Baçukwe-Jambaló, Çxhab Wala Kiwe-ACIN, Nasa Çxhäçxha), entre otras, para utilizar la lengua propia en un nivel académico de prestigio, en forma oral y escrita.

- Desarrollar actuaciones de información y sensibilización en el municipio de Durango, sobre la situación de los pueblos indígenas con los que colabora Garabide.
- Colaboración con las diferentes áreas municipales de euskera, educación, área de acción social con el fin de contribuir a preservar la identidad de los pueblos amenazados con desaparecer.
- El proyecto contará con la colaboración de la Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial.
- Comunicar al Ayuntamiento las modificaciones, que se pretenda realizar en el proyecto inicialmente



- Durangoko Udalari baimena ematea diru-laguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

LAUGARRENA.- Entitate onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa eta "Durango, garena Eginez marka" agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan

Entitate onuradunak iragarkiak, oharrak eta gainerako komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Erakundeak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdinta-

presentado.

- Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.

CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la marca "Durango, garena eginez" en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

La entidad deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen



sun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Honako alderdi hauek baloratuko dira: erakundearen zuzendaritza-batzordean gizonen eta emakumeen presentzia orekatua izatea; eremu komunitarioan emakumeen parte-hartzea bultzatuko duten jarduerak antolatzea, eta abar.

BOSGARRENA.- Diru-laguntzaren ordainketa

Durangoko Udalak honela egingo du hitzarmenaren ordainketa: %80a (12.800€) hitzarmena indarrean sartu eta hilabeteko gehienezko epean. Gainerako %20a, (3.200 €) diru-laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehienezko epea 2023ko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsia. Honako hauek hain zuzen.

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete

con valores de igualdad y diversidad. Se valorarán aspectos como tener una presencia equilibrada de hombres y mujeres en la junta directiva de la entidad; organizar actividades que favorezcan la participación de mujeres en el ámbito comunitario etc.

QUINTA.- Pago de la subvención

El pago de la subvención se realizará de la forma siguiente: 80% (12.800€) en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% (3.200 €) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. El plazo máximo para este segundo pago será el 31 de mayo de 2023. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEXTA.- Justificación

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

1. **Memoria** de actuación justificativa del



direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memorian ondorengo adierazleak jasoko dira gutxienez:

- Programa bakoitzaren biztanle onuradunen kopurua
- GKEak udalerrian garatutako sentsibilizazio-jarduerak
- Elkarateak egiaztatutako gastuaren estaldura-maila

2. Programa gauzatzetik sortutako **gastuen** eta izandako **diru-sarreren** balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen ziurtagiriak**. Diru-laguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen egiazttagiriak soilik eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; esan nahi baita, ez direla onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen egiazttagiriak. Faktura eta egiazttagiriak diru laguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.

Fakturretan hauxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos. En la memoria se deberán incluir, además, los siguientes indicadores:

- Número de población beneficiaria de cada programa
- Actividades de sensibilización desarrolladas por la ONG en el municipio.
- Nivel de cobertura del gasto acreditado por la asociación

2. **Balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. Documentación justificativa que acredite los **gastos**. Los justificantes deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

En las facturas se indicarán:

- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio



Fakturen zerrenda zenbakitua aurkeztuko da, dagozkien zenbatekoekin. Faktura bakoitzak zenbaki korrelatibo bat izango du, eta hurrenkera horretan aurkeztuko dira.

Ez dira onartuko:

- Elkarte barruko bazkariak, eta halakoak.
- Barruko administrazio, antolakuntza kostuak.

Faktura bakoitzarekin batera ordainagiria aurkeztu beharko da.

4. Euskarri publizitarioak. Azterketa, programa, publikazio eta horma-irudi iragarleen ale bana. Halaber, jardueraren inguruan sorturiko edozein eratako dokumentazio grafiko zein idatzizko. Euskarri guztietan Durangoko Udalaren babesa agertu behar da.

Justifikazioa osatzen duen dokumentazioa formatu digitalean aurkeztuko da (.pdf).

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2023ko otsailaren 28a da.

ZAZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2022ko abenduaren 31n eta ez da alde zuzeneko salaketa ipini behar.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Se presentará una relación numerada de las facturas, con las cuantías correspondientes.

Cada factura llevará un número correlativo y se presentarán en ese mismo orden.

No se admitirán como justificantes:

- Costes de comidas de hermandad o similares.
- Costes internos de administración, organización

Cada factura deberá ir acompañada de su justificante de pago.

4. Soportes publicitarios. Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

La documentación relativa a la justificación se presentará en formato digital (.pdf)

El último día para presentar la justificación es el 28 de febrero de 2023.

SÉPTIMA.- Duración

El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2022, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

OCTAVA.- Extinción



Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NOVENA.- Compatibilidad

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

DÉCIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

UNDÉCIMA.- Normativa complementaria



Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak kultura-jardueren eta zerbitzuen kudeaketaren, laguntzen, beken, diru-laguntzen, sarien, kultura-guneen lagapenen eta udal-artxiboko kontsulten esparruko datuak tratatzen ditu, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak eskumena duten beste Administrazio Publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala nola Eusko Jaurlaritzari eta finantza-erakundeei. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu gardentasunataria: www.durango.eus

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 16.000 Euro. Ordainketa 51-2315-48102 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza

En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

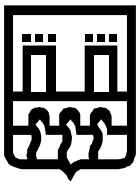
DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de la gestión de actividades y servicios culturales, ayudas, becas, subvenciones, premios, cesiones de espacios culturales y consultas del archivo municipal de acuerdo con la Ley 7/1985 de bases del régimen local. Los datos personales podrán ser comunicados a otras Administraciones Públicas con competencia en la materia como Gobierno Vasco y entidades financieras. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación a la dirección del Ayuntamiento o al correo electrónico dpo@durango.eus, así como ampliar información en el portal de transparencia en www.durango.eus.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 16.000 Euros, con cargo a la partida 51-2315-48102.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de



justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.